

## தமிழர்களிடையே பிற மொழி கலப்பு: முன்னெச்சரிக்கை அவசியம்

இளங்குமரன் சிவநாதன், முனீஸ்வரன் குமார் &  
பெரங்கலிந்நம்பிபிஜாஸ்  
சுல்தான் இடரிஸ் கல்வியியல் பல்கலைக்கழகம்  
மலேசியா

**த**மிழகத்தைக் கடந்து உலகின் பல பகுதிகளிலும் பரந்து விரிந்து கிளைத்து வளரும் மொழி செம்மொழியான தமிழ் மொழியாகும். தமிழ் மொழி தொன்மையான மொழி, பன்னெடுங்காலமாக நிலைத்திருக்கும் மொழி என்பது உண்மை என்றபோதிலும், அதனை அவ்வாறே தொடர்ந்து இருக்கச் செய்ய முயற்சிகள் எடுக்க வேண்டியது அவசியமாகும். தற்போதைய சூழலில், தமிழகத்தைக்காட்டிலும், உலகின் மற்ற பகுதிகளில் வாழும் மக்களே தமிழை நிலை நிறுத்த பல்வேறு முயற்சிகள் எடுத்திட வேண்டிய சூழலில் இருக்கின்றனர். ஏனெனில், பிறநாடுகளில் வாழும் சூழலில், அவ்வந்த நாடுகளின் தேசிய மொழிகள் மற்றும் இன்னும் பிறமொழிகளின் கலப்பு தமிழ்மொழியில் வந்து சேரவாய்ப்புகள் அதிகம் இருக்கின்றன. இந்த மொழிக்கலப்பு ஏற்படும் சூழல், அதனால் விளையக்கூடிய அபாயங்கள் போன்ற தகவல்களை அலசும்விதமாகவே இக்கட்டுரை படைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. குமரிக்கண்டம் அழிந்தபோது, பூமத்தியரேகையின் சிதைந்த கிழக்குப்பகுதி தீவுக்கூட்டங்களில் மலாயா என்ற நாடு தீபகற்பமாக அமைந்து நிலை பெற்று ஏறக்குறைய இருபதாயிரம் ஆண்டுகளாகின்றன. ஆதித்தமிழரும் அவர்தம் தாய்மொழி மரபும் இங்கு வேர் கொண்டு பல காலங்கள் கடந்துவிட்டன. காலவோட்டத்தில் பற்பல அரசியல் மாற்றங்களுக்குப் பிறகு மலாயா சுதந்திரம் பெற்று, பின்னர் மலேசியா ஆயிற்று.

உலகநாடுகளில் மலேசியா தனித்தன்மை வாய்ந்த நாடாகும். மலேசியா பல இனத்தவரையும் பல மொழிகளையும் கொண்ட நாடாகத் திகழ்வதனை அதன் தனித்தன்மைகளுள் ஒன்றாகக் குறிப்பிடலாம். இங்கு பெரும்பகுதியினர் மலாய்க்காரர்களாகவும், அதற்கடுத்தாற் போல் சீனர்களும் அதற்கு அடுத்த இடத்தில் இந்தியர்களும் (பெரும்பகுதி தமிழர்களாவர்) வசிக்கின்றனர். இப்பிரிவினர் அனைவரும் இனம், மதம், மொழி, கலை, பண்பாடு, நாகரிகம் இலக்கியம் ஆகியவற்றால் வேறுபட்டிருந்தாலும், அனைவரும் ஒற்றுமையாக வாழ்ந்து வருகின்றனர்.

இந்தியர்கள் இந்நாட்டுக்கு வந்து விட்ட காலந்தொட்டே விரும்பியோ விரும்பாமலோ பல்லின மக்களோடு கலந்து பழகவும் உறவாடவும் வேண்டிய சூழலில் இருக்கின்றனர். சில தலைமுறைகளாக இந்நிலை நீடித்து வருவதால் மலேசிய மண்ணில் வாழும் இந்தியர்கள் பிறமொழிகளைக் கற்றுக்கொள்ளும் சூழல் ஏற்பட்டது. குறிப்பாக மலாய் மொழியில் அவர்கள் ஓரளவு சிறப்பான தேர்ச்சியைக் கொண்டுள்ளனர். மலாய் மொழி மலேசியாவின் அதிகாரத்துவ ஆட்சிமொழியாக இருப்பதுவும் இதற்கு முக்கியக்காரணமாகும். மேலும், நாட்டின் தேசிய கல்வித்திட்டத்தில் எல்லாப்பள்ளிகளிலும் மலாய் மொழி கட்டாயப் பாடமாக இருப்பதனால் மிகுதியான இந்நாட்டுக் குடிமக்கள் அம்மொழியை பேசவும், படிக்கவும், எழுதவும் கற்றுள்ளனர். இதைத்தவிர, சீனர், மலாய்க்காரர்கள் இந்தியர்கள் ஆகியோருக்கிடையில் தொடர்பு மொழியாகப் பயன்படுவது மலாய் மொழியே என்பது இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கது.

ஒரு மொழி பேசும் மக்கள், மற்றொரு மொழி பேசும் மக்களோடு அரசியல், சமயம், வாணிகம், கலை முதலானவற்றில் நெருக்கிப்பழகுவதால் மொழிகளிடையே கலப்பு ஏற்பட வாய்ப்பு ஏற்படுகின்றது. மொழிக்கலப்பு என்பது ஒரு மொழியிலிருந்து சொற்களையும் இலக்கணக்கூறுகளையும் மற்றொரு மொழி கடன் வாங்குதலையும், அம்மொழி பேசுபவர்கள் பிற மொழிச் சொற்களைக் கடன் வாங்கி, தங்களது பேச்சுவழக்கில் பயன்படுத்துதலும் ஆகும். இந்நிலை பெரும்பாலும் பல மொழிகளைப் பேசும் மக்களிடையே சர்வ சாதாரணமாக நிகழ்கின்றது என்றாலும், இம்மொழிக்கலப்பு ஏற்பட குறிப்பிட்டுச் சொல்லக்கூடிய பொறுப்பு மொழி பெயர்ப்பாளர்களைச் சார்ந்தது.

ஒரு சில வேளைகளில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சிரத்தையின்மை மற்றும் சோம்பலின் காரணமாக மூலமொழியில் இருக்கும் சொற்களுக்கு ஏற்ற சரியான சொற்களை மொழிபெயர்க்கப்போகும் மொழியில் தேடிப்பிடித்து ஆளாது அம்மொழியிலுள்ள சொற்களை அப்படியே கடன் வாங்கிப் பயன்படுத்துதல் இந்நிலை பரவலாக ஏற்படக் காரணமாக அமைகின்றது. இந்நிலை மேலோட்டமாகப் பார்க்கையில் எந்தத் தீங்கையும் கொடுப்பதாகத் தெரியாவிட்டாலும், நாளடைவில் மொழிச்சிதைவை ஏற்படுத்துகிறது மலேசியத் தமிழர்களிடையே அவ்வாறு புருந்துவிட்ட சில மலாய் சொற்கள் கீழே கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன:

மலாய்சொற்கள்	தமிழ்வடிவம்	பொருள்/விளக்கம்
Alur	அல்லூரு	கால்வாய்/ஓடை
Atap	அத்தாப்பு	கூரைஅமைக்கப்பயன்படும்ஓலை
Belanja	பிளாஞ்சா	செலவு

Bomba	போம்பா	தீயணைப்புப்படை
Bomoh	போமோ	மந்திரவாதி
Campur	சம்போர்	கலத்தல்/சேர்த்தல்
Cikgu	செகு	ஆசிரியர்
Cucur	சுச்சோர்	பலகாரம்
Kerani	கிராணி	அலுவலர்
Jaga	ஜாகா	காவலாளி
PajakGadai	பாசாக்கடை	அடகுக்கடை
Pagar	பாகார்	வேலி
Sewa	சேவா	வாடகை
Surat	சூரா	கடிதம்
Syiling	சில்லிங்	சில்லறைக்காசு

தொடர்ந்து ஆய்ந்து பார்க்கும்வேளையில், இவ்வகையாக மொழியைக் கடன் வாங்கும் போக்கை உன்னிப்பாகக் கவனிக்குங்காலை சில ஒருங்கு கடைபிடிக்கப்பட்டிருப்பதும் தெரியவருகின்றது. இதுவும்கூட தமிழ் மொழிக்கு ஆபத்தை விளைவிக்கக்கூடும். ஒருசில ஒழுங்கு முறைகள் இருப்பதாகத் தோன்றுவதனால் ஓரிரு தலைமுறைகளுக்குப் பின்னர் மலாய் மொழிச்சொற்களுக்கும் தமிழ் மொழிச்சொற்களுக்கும் வித்தியாசம் தெரியாமல் போய்விடக்கூடும்.(ஒரு சில சமஸ்கிருத வார்த்தைகள் தமிழ் மொழியெனவே கொள்ளப்படுகின்ற சூழல் இருப்பதைப் போலவே)

அவற்றுள் தமிழில் இருக்கும் 'வ'கரம் மலாய் மொழியில் அப்படியே ஒலிக்கப்படாமல் 'பா' (Ba) ஒலியாக மாற்றம் கண்டிருக்கின்றது.

எ.கா:

வகை	பாகாய்	Bagai
வெடுரியம்	பாய்டுரி	Baiduri
வரிசை	பாரிஸ்	Baris
வாயு	பாயு	Bayu

தமிழில் இருக்கும் 'ப'கரம் மலாய்மொழியில் அப்படியே 'பா' (Ba) ஒலியாக ஒலிக்கிறது

பாஷை	பஹாசா	Bahasa
பக்தி	பக்தி	Bakti

பண்டம்	பண்டா	Benda
பூமி	பூமி	Bumi

தமிழில் இருக்கும் 'ச' கரம் மலாய்மொழியில் அப்படியே 'சா' (Ca) ஒலியாக ஒலிக்கிறது.

சக்கரம்	சக்ரா	Cakera
சதுரங்கம்	சாத்தோர்	Catur
சேதாரம்	செடெரா	Cedera
சந்தனம்	சென்டானா	Cendana
செட்டி	செட்டி	Cetti

தமிழில் இருக்கும் 'க' கரம் மலாய்மொழியில் அப்படியே 'கா' (Ka) ஒலியாக ஒலிக்கிறது.

கப்பல்	கப்பால்	Kapal
கபாலம்	கப்பாலா	Kepala
கஞ்சி	கஞ்சி	Kanji
கறி	கறி	Kari
காரணம்	கரானா	Kerana

இங்குக் கொடுக்கப்பட்டிருப்பவை எடுத்துக்காட்டுகள் மட்டுமே. இன்னும் பல நூறு சொற்கள் இவ்வாறு வழங்கப்படுகின்றன.

இவற்றைப்போலவே சில சீன சொற்களும் இந்திய மக்களிடம் வழங்குகின்றன. அவற்றுள் சில:

சீனசொற்கள்	தமிழ்வடிவம்	பொருள்/விளக்கம்
Pau	பாவ்	சீனர்கள் விரும்பி உண்ணும் பலகாரம்
Tauhu	தவ்வு	சோயாவால் தயாரிக்கப்படும் உணவு
Meehun	மீஹூன்	சேமியா போன்றிருக்கும் உணவுவகை
Cincai	சின்சாய்	அரைகுறையான வேலை
ngamngam	ஙம்ஙம்	போதுமானதாக, அதிகமாகவும் அல்லாமல் குறைவாகவும் அல்லாமல் மிகச்சரியாக இருப்பது.
AngPow	அங்பாவ்	பரிசுப் பொட்டலம்
FengShui	பெங்கூய்	வாஸ்து
Teh	தே	தேயிலை

இவ்வாறாக வழங்கும் சொற்கள் இந்தியர்கள் மட்டுமல்லாது பிற இன மக்களுக்குமே இப்படி உச்சரித்தால்தான் புரிகின்றது. அவற்றை மொழிபெயர்த்து, தத்தம் மொழிகளில் கூறினாலும் சொல்ல வந்த பொருளை உணர்த்த இயலுவதில்லை. இன்னும் சொல்லப்போனால், சில மலாய் மற்றும் சீன வார்த்தைகள் இந்தியர்களால் சாதாரணமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு, அவை பிறமொழி சொற்கள் அல்ல, மாறாக தமிழ்ச்சொற்களே என்று எண்ணி பிரயோகப்படுத்தும் சூழலும் உண்டு. இவை பெரும்பாலும் அடிப்படைக் கல்வியைத் தமிழ்மொழியில் பயிலாதவர்கள் மத்தியிலே தான் காணப்படுகிறது.

டேவிட்&நாஜி (2000) கூற்றுப்படி, மலேசியத் தமிழர்களிடையே மேற்கொண்ட ஆய்வில், இளைய மற்றும் நடுத்தர வயதினரிடையேயும் பெண்களிடையேயும் தமிழ்மொழிப் பயன்பாடு குறைந்து வருவதாகக் கண்டறிந்துள்ளனர். இளைய வயதினரும், பெண்களும் பிறமொழிகளை (குறிப்பாக ஆங்கிலம்) அதிகமாகப் பயன்படுத்துவதோடு, ஆங்கிலம், மலாய், தமிழ் கலந்த மொழியையும் அதிகமாகப் பயன்படுத்துகின்றனர் என்பது கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

இதனை வைத்துப் பார்கும்போது இரண்டு அல்லது அதற்கும் மேற்பட்ட மொழிகள் ஒரே களத்தில் பயன்படுத்தப்படுவதற்குப் போட்டியிடும் வேளையில் இத்தகைய மொழித்தாவல் தவிர்க்கப்பட இயலாத ஒன்றாக ஆகிவிடுகின்றது (Romaine:2000:49) என்ற கூற்று மிகச்சரியானது எனப் புரிகின்றது.

இவ்வாறான நிலை பல மொழிகள் பேசப்படும் மக்களின் மத்தியில் மிக இயல்பாக ஏற்படக்கூடியவை தான் என்ற போதும், இந்நிலை கட்டுக்கடங்காது போகும் போது பிஜி, தென்ஆப்பிரிக்கா, மொரிசியஸ் போன்ற நாடுகளில் தமிழுக்கு ஏற்பட்டுள்ளது போல் மொழி சிதைந்து உருத்தெரியாமல் அழிந்து விடவும் வாய்ப்பு இருக்கிறது. ஆகையால், முன்னெச்சரிக்கை மிகவும் அவசியம். இந்நிலையை நன்குணர்ந்து தமிழ்மொழியைக் காக்க பல்வேறு முயற்சிகள் எடுக்கப்பட வேண்டிய சூழலில் இருப்பதை தமிழர்கள் உணர்ந்து செயல்படுவது அவசியமானதாகும்.

### மேற்கோள்கள்

1. David &Naji, I. (2000). Do Monorities have to abandon their language? A case study of Malaysian Tamil. International Scope Review 2(3), 1-15.
2. Romaine, S. (2000). Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics. Oxford: Oxford University Press.